

# E50 - Payback

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10]** ---

*FACTION FACTION  
It's so unclear*

**[00:10]** ---

*FACTION FACTION aimaina monsa*

**[00:13]** ---

*Mysterious, abstract FACTION LIFE*

**[00:13]** ---

*kai chuushouteki FACTION LIFE*

**[00:31]** ---

*FACTION LIFE  
Strange and odd*

**[00:31]** ---

*FACTION LIFE kimyou kiteretsu*

**[00:33]** ---

*Here comes an enigma  
How mysterious*

**[00:33]** ---

*kaikai tourai mysterious*

**[00:35]** ---

*When I turn back and look*

**[00:35]** ---

*patto furikaettara futo*

**[00:38]** ---

*I feel a material to the unknown*

**[00:38]** ---

*kanjiru michi e no material*

**[00:41]** ---

*That's a FACTION FACTION  
It's so unclear*

**[00:41]** ---

*That's a FACTION FACTION aimaina monsa*

**[00:43]** ---

*FACTION FACTION  
Real ideal*

**[00:43]** ---

*FACTION FACTION real ideal*

**[00:46]** ---

*FACTION FACTION*

*Faintly behind me*

**[00:46]** ---

*FACTION FACTION haigo ni kasuka*

**[00:48]** ---

*FACTION FACTION*

*"We're right here"*

**[00:48]** ---

*FACTION FACTION "ima oidemasu"*

**[00:51]** ---

*Is the faraway inviting hand*

*A truth or a lie?*

**[00:51]** ---

*tooi te wo maneiteiru shoutai wa*

*truth or lie?*

**[00:56]** ---

*In the gradient space with no boundaries*

*"Come"*

**[00:56]** ---

*sakaime nai gradation no hazama de "oide"*

**[01:01]** ---

*Auditory hallucinations, images,*

*Still unsure if it's the truth*

**[01:01]** ---

*genchou guuzou shinjitsu ka saemo*

*oborona manma*

**[01:06]** ---

*GO AFTER, VANISH, SHOW UP*

*We won't reach it if that's all we do*

**[01:06]** ---

*GO AFTER, VANISH, SHOW UP*

*kurikaeshite wa tsukamenai*

**[01:12]** ---

*Here and there, what a surprise (thump)*

**[01:12]** ---

*acchi kocchi odoroki (dokkin)*

**[01:15]** ---

*Wandering moments*

*The maze is a labyrinth*

**[01:15]** ---

*samayotte moments meikyuu wa labyrinth*

**[01:17]** ---

*Bizarre, offbeat, darkness (shiver)*

**[01:17]** ---

*kaiki toppi kurayami (zokkun)*

**[01:20]** ---

*Jumping into the unknown,  
Deeper and deeper*

**[01:20]** ---

*tobikomū mitaiken no oku no oku ni*

**[01:22]** ---

*More FACTION FACTION  
Even within such nonsense and incoherence*

**[01:22]** ---

*More FACTION FACTION detarame  
shirimetsuretsu no naka ni mo kitto*

**[01:28]** ---

*More FACTION FACTION  
There should be a piece of truth buried*

**[01:28]** ---

*More FACTION FACTION  
shinjitsu no kakeru ga umoreteru hazusa*

**[01:32]** ---

*REAL? FICTION?*

**[01:32]** ---

*REAL? FICTION?*

**[01:36]** ---

*Holograms, a new technology.*

**[01:39]** ---

*In the near future,  
paranormal phenomena frequently occur.*

**[01:43]** ---

*Humans began to refer to them as...*

**[01:48]** ---

*Hologram Ghosts.*

**[01:52]** ---

*See ya, Riku!*

**[01:54]** ---

*It's been over six months  
since you came to Tokyo,*

**[01:57]** ---

*you should make friends here already.*

**[02:00]** ---

*I have!*

**[02:01]** ---

*I made a million friends my first day!*

**[02:03]** ---

*I bet you cry from being so lonely!*

**[02:06]** ---

*Idiots! Go home already!*

**[02:13]** ---

I guess they're in Shizuoka by now.

**[02:18]** ---

I'm not lonely at all.

**[02:29]** ---

Pucchie's lonely.

**[02:35]** ---

PAYBACK

**[02:41]** ---

Let's play! Let's play!

**[02:53]** ---

W-W-What are you?!

**[02:57]** ---

Riku, let's play!

**[03:00]** ---

Wait, who are you?

**[03:02]** ---

How do you know my name?

**[03:05]** ---

Riku!

**[03:07]** ---

Pucchie!

**[03:08]** ---

Pucchie?

**[03:09]** ---

You're a hologram?

**[03:11]** ---

Are you the same as the one  
Amanokawa-senpai has?

**[03:14]** ---

Does that mean you escaped from somewhere?

**[03:17]** ---

Pucchie didn't run away!

**[03:19]** ---

Pucchie is the same as Riku!

**[03:21]** ---

What do you mean "same as me"?

**[03:23]** ---

What the heck is going on today?

**[03:26]** ---

Same as Riku!

**[03:27]** ---

Riku, give back to Pucchie too!

**[03:31]** ---

Give back?

**[03:32]** ---

Yes, Pucchie squeezed you!

**[03:35]** ---

Can you squeeze too?

**[03:37]** ---

Like this?

**[03:40]** ---

Isn't this nice, Riku?

**[03:42]** ---

What a strange AI hologram.

**[03:44]** ---

Oh, crap, I'm late!

**[03:48]** ---

Riku?

**[03:52]** ---

WINTER EXCLUSIVE

COCOA

**[03:55]** ---

It's my champion!

**[03:59]** ---

So anything with cacao?

**[04:05]** ---

Riku, where are you?

**[04:12]** ---

Senpai?

**[04:14]** ---

"Please bring the first-year Riku Fukatsu  
to the second floor conference room."

**[04:22]** ---

Hiro!

**[04:24]** ---

Riku!

**[04:25]** ---

I was looking for you, Riku!

**[04:27]** ---

Senpai, is this a...?

**[04:29]** ---

That's Pucchiemon!

**[04:31]** ---

We were watching over it  
because it was looking for Fukatsu-kun.

**[04:34]** ---

I'm so sorry, dorm leader!

**[04:36]** ---

What's the deal with Pucchiemon?

**[04:38]** ---

It was in my room when I woke up.

**[04:40]** ---

I couldn't take it with me to class.

**[04:43]** ---

I'm back, Pucchie.

**[04:45]** ---

I'm back, Riku!

**[04:46]** ---

It's supposed to be "welcome back."

**[04:50]** ---

Riku, now give it back!

**[04:53]** ---

Like this?

**[04:54]** ---

Give it back?

**[04:56]** ---

It seems to like copying each other.

**[04:58]** ---

Is this the same type of  
AI hologram as your Gammamon?

**[05:04]** ---

Y-Yeah, probably.

**[05:07]** ---

There's a new hologram!

**[05:10]** ---

I'm Pucchie!

**[05:11]** ---

Is it yours? Can we check it out too?

**[05:14]** ---

S-Sure, go ahead!

**[05:17]** ---

Good grief.

**[05:18]** ---

Looks like  
it's all going to work out... Maybe?

**[05:29]** ---

It wasn't on purpose!

**[05:31]** ---

That's all you have to say?!

**[05:33]** ---

Heartner Beam!

**[05:36]** ---

This sucks! I just washed them!

**[05:41]** ---

You even listening to me?!

**[05:51]** ---

What is that?

**[05:57]** ---

I'm sorry!

**[05:58]** ---

I'll wash them with mine,

so please forgive me!

**[06:05]** ---

It's fine.

**[06:06]** ---

I ran into you too.

**[06:08]** ---

Don't worry about it!

**[06:12]** ---

Isn't that nice, Riku?

**[06:14]** ---

Pucchie helped you!

**[06:16]** ---

You did that?

**[06:18]** ---

That's right, Pucchie did good, right?

**[06:21]** ---

Will you give back?

**[06:23]** ---

Thank you, you saved me!

**[06:25]** ---

That's not giving back!

**[06:27]** ---

It has to be the same!

**[06:31]** ---

But I can't do that.

**[06:34]** ---

Pucchie will tally this one up,  
but you have to give back.

**[06:39]** ---

Okay, leave it to me!

**[06:42]** ---

Promise me.

**[06:45]** ---

One.

**[06:50]** ---

My champion!

**[06:51]** ---

Pucchie will take this round one.

**[06:54]** ---

That makes your mouth pucker.

**[06:56]** ---

That's probably too sour for you.

**[06:59]** ---

Wait, maybe a hologram will be fine.

**[07:08]** ---

Okay, Riku. Give back!

**[07:11]** ---

Sure. Like this?

**[07:14]** ---

Ow!

**[07:16]** ---

Watch it!

**[07:17]** ---

Heartner Beam!

**[07:26]** ---

You can see it, Hiro?

**[07:28]** ---

Even though other humans can't see!

**[07:31]** ---

Only we can see it?

**[07:37]** ---

I see!

**[07:39]** ---

I am sorry for any trouble

I may have caused you!

**[07:44]** ---

It's fine,

I wasn't paying attention either.

**[07:47]** ---

Don't sweat it!

**[07:49]** ---

What was that?

**[07:50]** ---

It's a helpful function

that lets me know how to apologize!

**[07:56]** ---

What kind of functions does Gammamon have?

**[08:00]** ---

Well...

**[08:00]** ---

Riku, give back!

**[08:02]** ---

Sure, I'll buy you two more snacks!

**[08:06]** ---

That's not it!

**[08:08]** ---

Pucchie will add it to the list!

**[08:10]** ---

Okay, okay!

**[08:11]** ---

Put it on then.

**[08:16]** ---

Three.

**[08:22]** ---

I bet you anything that  
**[08:26]** ---  
Yajima-sensei is going  
to put this on the test!  
**[08:29]** ---  
You're so smart, Ruli.  
**[08:31]** ---  
Seems like Pucchiemon  
is helping Fukatsu out a lot.  
**[08:37]** ---  
Pucchiemon is a little fickle,  
**[08:40]** ---  
but overall a friendly Digimon.  
**[08:42]** ---  
Digimon and humans can get along  
as long as they're compatible.  
**[08:47]** ---  
Just like you and me, Darling!  
**[08:50]** ---  
Why did you look away?  
**[08:53]** ---  
No particular reason!  
**[08:56]** ---  
Right.  
**[08:57]** ---  
You're right!  
**[09:01]** ---  
Found a smiling Riku!  
**[09:04]** ---  
Pucchie really loves you!  
**[09:07]** ---  
Pucchie feels something inside!  
**[09:11]** ---  
Pucchiemon Evolution!  
**[09:25]** ---  
Meicrackmon!  
**[09:28]** ---  
E-Evolution?!  
**[09:30]** ---  
Are you Pucchie?  
**[09:32]** ---  
Yup!  
**[09:33]** ---  
Pucchie became Meicrackmon!  
**[09:36]** ---  
Call me Mei!  
**[09:39]** ---

Now, it's your turn to give back!

**[09:42]** ---

O-Okay.

**[09:43]** ---

Mei evolved because Mei loves Riku!

**[09:47]** ---

I'm strong and fast now!

**[09:50]** ---

I know!

**[09:52]** ---

Juice for you.

**[10:00]** ---

How do I give back to Mei?

**[10:07]** ---

Is this okay?

**[10:08]** ---

It's not what I gave you.

**[10:10]** ---

I know, but I can't crush apples.

**[10:13]** ---

Then I'll put it on the list.

**[10:16]** ---

Four.

**[10:28]** ---

It's a little cramped now.

**[10:30]** ---

Riku, give back now.

**[10:33]** ---

You want me to turn that way?

**[10:40]** ---

It may look different, but still sweet.

**[10:51]** ---

Morning. It's cold out today isn't it?

**[10:55]** ---

G-Good morning...

**[10:57]** ---

Fukatsu, where's Pucchie today?

**[10:59]** ---

Oh, here.

**[11:00]** ---

Pucchie evolved into Mei.

**[11:03]** ---

Did you evolve?

**[11:05]** ---

I'm Meicrackmon! Call me Mei!

**[11:08]** ---

Amanokawa-senpai,

what's the deal with this?

**[11:12]** ---

I don't know.

**[11:14]** ---

Riku, open wide!

**[11:21]** ---

Did you see that?

**[11:23]** ---

Now me!

**[11:27]** ---

Now that you're big,  
you need to learn how to eat on your own.

**[11:32]** ---

Why?

**[11:33]** ---

Why won't you give back, Riku?!

**[11:37]** ---

I'll go eat over there today.

**[11:39]** ---

M-Me too.

**[11:41]** ---

You two are making a scene!

**[11:44]** ---

Hazakura Academy students  
need to have the proper manners...

**[11:50]** ---

I'm sorry!

**[11:52]** ---

Let's go, Mei.

**[11:53]** ---

Then, I'm putting this on the list too.

**[11:57]** ---

Are Mei and Riku fighting?

**[12:00]** ---

Probably.

**[12:03]** ---

Mei didn't do anything wrong!  
You didn't give back to me!

**[12:06]** ---

I mean, it was in public.

**[12:09]** ---

I've counted other times  
you didn't give back.

**[12:12]** ---

It's five times already.

**[12:14]** ---

I have though. I bought you snacks.

**[12:17]** ---

That doesn't count!

**[12:19]** ---

You have to give back the same thing!

**[12:22]** ---

What do you mean same?

**[12:24]** ---

You don't do the same thing back to me.

**[12:28]** ---

You don't share your feelings for me!

**[12:31]** ---

How can I give back  
when they're things I can't do?!

**[12:36]** ---

I see.

**[12:37]** ---

Then Mei will teach you.

**[12:41]** ---

M-Mei?!

**[12:44]** ---

Give it all back to me, okay?

**[12:46]** ---

Mei's claws are sharp.

**[12:49]** ---

I'll make yours the same  
so you can give back!

**[12:52]** ---

Ow, you're hurting me!

**[12:54]** ---

S-Stop it!

**[12:57]** ---

Mei's ears are more triangular and cute.

**[13:01]** ---

I'll make yours the same!

**[13:03]** ---

That hurts, Mei!

**[13:05]** ---

We're still not the same.

**[13:08]** ---

Is Mei supposed to pull harder?

**[13:12]** ---

-I'll save it for Espimon.  
-I wonder when Espimon will be back.

**[13:16]** ---

Move!

**[13:17]** ---

-Fukatsu-kun, no running in the...

-Riku!

**[13:29]** ---

Stay away!

**[13:31]** ---

Stay away!

**[13:33]** ---

Wait, Riku!

**[13:35]** ---

Mei was giving bad vibes!

**[13:40]** ---

Riku!

**[13:43]** ---

Wait!

**[13:44]** ---

There's Mei!

**[13:48]** ---

Riku!

**[13:51]** ---

Why me?!

**[13:52]** ---

Please, Jellymon-sama!

**[13:57]** ---

Found you, Riku!

**[14:03]** ---

Fukatsu!

**[14:10]** ---

Riku? Riku?

**[14:11]** ---

Where did you go?

**[14:13]** ---

Riku, Mei is definitely going to find you!

**[14:16]** ---

Mei?

**[14:20]** ---

We'll lose sight of Mei again.

**[14:22]** ---

I'll go after Mei!

**[14:26]** ---

Gammamon Evolution!

**[14:31]** ---

Wezengammamon!

**[14:33]** ---

Jellymon Evolution!

**[14:38]** ---

Teslajellymon!

**[14:42]** ---

Get on, Hiro!

**[14:44]** ---

We'll take to the skies!

**[14:45]** ---

Let's go!

**[14:51]** ---

He's not here!

**[14:54]** ---

Where are you, Riku?

**[15:01]** ---

You don't hate me now, right, Riku?

**[15:09]** ---

I'm ramping up the speed,  
keep your eye out.

**[15:13]** ---

Mei!

**[15:19]** ---

It's not just Riku.

**[15:21]** ---

All the humans are gone!

**[15:23]** ---

Not even any sound of them!

**[15:27]** ---

It's them.

**[15:29]** ---

They did something to hide Riku!

**[15:34]** ---

This sucks!

**[15:36]** ---

We'll just exhaust ourselves  
running around like this.

**[15:41]** ---

We'll call Ruli for backup!

**[15:46]** ---

Give me back Riku!

**[15:50]** ---

Physalist!

**[15:55]** ---

Cursed Claw!

**[15:59]** ---

Mei, listen to us!

**[16:04]** ---

Felt Made!

**[16:08]** ---

A clone spell?!

**[16:10]** ---

Make sure you don't hit the real one!

**[16:15]** ---

Sedna!

**[16:34]** ---

Wezengammamon?!

**[16:36]** ---

Vorsprite!

**[16:50]** ---

Give me back Riku.

**[16:52]** ---

Give me back Riku!

**[16:57]** ---

Give me back...

**[17:03]** ---

Stop this, Mei!

**[17:05]** ---

Hiro.

**[17:06]** ---

Darling.

**[17:07]** ---

Did you just protect them?

**[17:09]** ---

Because they protected you,

**[17:12]** ---

you did the same to give back?

**[17:15]** ---

Why? Riku didn't give back to me.

**[17:19]** ---

But you...

**[17:21]** ---

How could you?!

**[17:26]** ---

Hiro!

**[17:27]** ---

Darling!

**[17:32]** ---

Wezengammamon Super Evolution!

**[17:43]** ---

Canoweissmon!

**[17:49]** ---

Teslajellymon Super Evolution!

**[18:00]** ---

Thetismon!

**[18:03]** ---

I don't think so!

**[18:11]** ---

You need to simmer down  
and control yourself!

**[18:15]** ---

Hammer Thunder!

**[18:28]** ---

Let go of me!

**[18:29]** ---

Give me back Riku! Riku!

**[18:35]** ---

Mei, what happened with Fukatsu?

**[18:39]** ---

Nothing!

**[18:40]** ---

Mei helped Riku a bunch of times!

**[18:43]** ---

Mei did the same a lot!

**[18:45]** ---

But Riku didn't do  
the same for me five whole times!

**[18:49]** ---

Five times?

**[18:51]** ---

You were counting the number of times  
Fukatsu didn't reciprocate?

**[18:56]** ---

So five times!

**[18:58]** ---

Mei wanted to give him the same claws  
and ears as me so he could give back!

**[19:03]** ---

You tried to make him look like you?!

**[19:07]** ---

Because if you love someone,  
you want to give back!

**[19:11]** ---

That's...

**[19:12]** ---

Mei, there are things  
you can do that humans can't.

**[19:19]** ---

Digimon and humans aren't all the same.

**[19:25]** ---

That's right.

**[19:26]** ---

Different in both mind and body.

**[19:29]** ---

Mei and Riku aren't the same?

**[19:34]** ---

Mei understands.

**[19:38]** ---

You can be different and still be friends.

**[19:41]** ---

That's right.

**[19:42]** ---

Let's think of a way you can  
make up with Fukatsu together.

**[19:52]** ---

Mei's gone!

**[19:53]** ---

Where did Mei go?

**[19:55]** ---

Oh, no!

**[19:56]** ---

Fukatsu!

**[20:00]** ---

What should I do?

**[20:06]** ---

Riku, Mei looked all over for you.

**[20:16]** ---

Mei hates you!

**[20:18]** ---

Mei won't live with you anymore!

**[20:20]** ---

Mei will never deal with humans again!

**[20:27]** ---

You should make friends  
with other humans!

**[20:33]** ---

Mei.

**[20:34]** ---

Hate you.

**[20:36]** ---

Mei really hates you!

**[20:46]** ---

Making friends is...

**[20:51]** ---

It's almost curfew, Fukatsu-kun.

**[20:55]** ---

You didn't submit a permission slip.

**[20:59]** ---

Um...

**[21:00]** ---

I...

**[21:02]** ---

I'm glad you're okay.

**[21:04]** ---

Let's go home, Fukatsu.

**[21:10]** ---

Okay, fine.

**[21:12]** ---

Let's go home, Senpai!

**[21:27]** ---

*There are so many things in the world  
That you can't see with your eyes*

**[21:27]** ---

*me ni mienai mono  
kono yo niwa takusan arunoni*

**[21:35]** ---

*It's hard to keep track  
When so many of them are important*

**[21:35]** ---

*daiji na mono bakaride  
hontou wakaranaku narunaa*

**[21:42]** ---

*Hey, STRAWBERRY  
You smell so sweet*

**[21:42]** ---

*nee STRAWBERRY  
kimi no amai nioi ga shite*

**[21:48]** ---

*It's like I can almost touch you  
My pulse accelerates*

**[21:48]** ---

*fureraresoude furerarenai  
kasoku shiteiku boku no kodou*

**[21:57]** ---

*Hey, could you leap into my arms?*

**[21:57]** ---

*nee kono ude ni  
tobikondekite kurenaika*

**[22:04]** ---

*If you do, I might just  
Squeeze you to pieces*

**[22:04]** ---

*soshitara kitto boku wa kitto  
kimi no koto kowashite shimaukamo shirenai*

**[22:17]** ---

*Hiro's study files!*

**[22:20]** ---

*Meicrackmon: Vicious Mode.*

**[22:20]** ---

*LEVEL: ULTIMATE*

**[22:22]** ---

*Meicrackmon has sharp, animal instincts,*

**[22:25]** ---

*and once you're in its sights,  
you can't escape.*

**[22:25]** ---

SPECIAL MOVE: FELT MADE

**[22:28]** ---

*Speaking of animal instincts,*

**[22:30]** ---

*when cats stare off into space,*

**[22:30]** ---

TYPE: UNKNOWN

**[22:33]** ---

*do you think they're looking at  
invisible yokai or ghosts?*

**[22:37]** ---

*Jellymon stares out  
into space sometimes too.*

**[22:37]** ---

ATTRIBUTE: UNKNOWN

**[22:40]** ---

*I want to know what Jellymon is looking.*

**[22:42]** ---

*But I don't want to know!*

**[22:46]** ---

*Do you have a family heirloom  
that's been passed down for generations?*

**[22:53]** ---

*Have you ever taken it  
somewhere you shouldn't have?*

**[22:58]** ---

*"Put it back."*

**[23:00]** ---

*"Put it back now."*

**[23:03]** ---

*An angry spirit may chase you to the ends  
of the Earth to put a curse on you.*

**[23:09]** ---

*Next time on Digimon Ghost Game  
"Headless"*

**[23:13]** ---

**[23:15]** ---